DIN ISO 20228:2026-08 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2026-07-17

Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen (ISO/DIS 20228:2026); Text Deutsch und Englisch

Interpreting services - Legal interpreting - Requirements (ISO/DIS 20228:2026); Text in German and English

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 4
Vorwort 5
Einleitung 6
1 Anwendungsbereich 7
2 Normative Verweisungen 7
3 Begriffe 7
3.1 Begriffe zum Dolmetschen — Dolmetschmodi und Beteiligte 7
3.2 Begriffe zum Übersetzen 11
3.3 Andere Begriffe 12
4 Grundlagen des Dolmetschens im Rechtswesen 14
4.1 Wesen des Dolmetschens im Rechtswesen 14
4.2 Die Rolle von Dolmetschern im Rechtswesen 15
4.3 Endnutzer von Dolmetschdiensten im Rechtswesen 15
5 Kompetenzen und Qualifikationen von Dolmetschern im Rechtswesen 15
5.1 Nachweis der Kompetenzen und Qualifikationen 15
5.2 Kompetenzen 16
5.2.1 Allgemeines 16
5.2.2 Kompetenzen im Zusammenhang mit Dolmetschen im Rechtswesen 16
5.2.3 Sachgebietskompetenzen des Dolmetschens im Rechtswesen 16
5.3 Qualifikationen 17
5.3.1 Bildungsabschlüsse 17
5.3.2 Ermächtigung als Dolmetscher im Rechtswesen 17
6 Dolmetschsettings im Rechtswesen 18
7 Dolmetschmodi, Einrichtungen und Arbeitsbedingungen 18
7.1 Allgemeines 18
7.2 Ferndolmetschen 18
7.3 Aufträge und Arbeitsbedingungen 19
7.3.1 Aufträge 19
7.3.2 Arbeitsbedingungen 19
Anhang A (informativ) **Dolmetschen im Rechtswesen und Dolmetscher im Rechtswesen — Nicht erschöpfende Liste internationaler und nationaler Dokumente** 20
A.1 Internationale Dokumente 20
A.2 Nationale Dokumente 21
Anhang B (informativ) **Beispiele für Settings, in denen Dolmetschen im Rechtswesen erbracht wird** 23
B.1 Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen 23
B.2 Gerichtliche Settings 23
B.3 Verwaltungsverfahren 23
B.4 Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern 24
B.5 Verhandlungen in rechtlichen oder geschäftlichen Settings 24
B.6 Settings mit Telefonüberwachung und anderen Kommunikationsdaten 24
B.7 Settings mit Kindern, Opfern oder anderen schutzbedürftigen Personen 24
B.8 Settings mit medizinischen, psychologischen oder psychiatrischen Untersuchungen für gerichtliche Zwecke 24
B.9 Internationale Gerichte 24
B.10 Unterschiede und Überschneidungen zwischen Dolmetschen im Gemeinwesen und Dolmetschen im Rechtswesen 25

Anhang C (informativ) **Empfehlungen zum Modus** **26**
C.1 Sitzungen mit den Ermittlungsbehörden **26**
C.2 Kommunikation zwischen Rechtsberater und Mandant **26**
C.3 Ermittlungsmaßnahmen, einschließlich Kooperationssitzungen **26**
C.4 Gerichtsverfahren **26**
C.5 Verwaltungsverfahren **26**
C.6 Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern **26**
C.7 Rechtliche Verhandlungen **27**
C.8 Kommunikationsüberwachung **27**
C.9 Von Gerichten und der Polizei verwendetes Ferndolmetschen **27**
Anhang D (informativ) **Arbeitsablauf — Dolmetschaufträge im Rechtswesen** **28**
Anhang E (informativ) **Die Nutzung künstlicher Intelligenz beim Dolmetschen im Rechtswesen** . **30**
Literaturhinweise **32**

Bilder

Bild B.1 — Unterschiede und Überschneidungen bei gedolmetschten kommunikativen Ereignissen (ICE, en: interpreted communicative events) **25**